**Bexar Archives, Microfilm Roll 151, frames 226 to 237**

**Transcription (Spanish) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, began 24-Feb-2022**

**© 2022**

* *italics added by transcribers*

**Letters from Aniceto Arteaga to Antonio Elosúa, 1-Jul-1832**

*Calendar entry (including following document# so can estimate total # of frames):*



*So, document should involve 15 pages displayed on 2 frames of 12 frames of microfilm.*

***Document 1 (frames 226 to 227) – departure of reinforcements for Fort Velasco***

Comandancia Militar del Establecimiento de la Vaca

A las 4. de la tarde de este día a marehado de este punto el Ciudadano Teniente de Caballería Manuel Vicario mandando una partida de tropa compuesta de treinta y siete Infanterías y diez caballeros de la Compañía de la Bahía, con los cuales va condirution al establecimiento Velasco á hauciliar (*auxiliar*), al Comandante Militar de á quedo punto, Ciudadano Teniente Coronel Domingo Ugartechea, conforme á lo dispuesto que el Señor Comandante Principal de Matamoros Coronel Don Jose Mariano Guerra.

Los Veinte y …

*//p. 2 (frame 227)*

…. cinco hombres que facilite para dicha partida van socorridas por quince días y municionadas a sesenta cartuchos. Lo haviso a Vuestra Merced en cumplimiento de me deber.

Dios y Libertad.

Guadalupe Julio 1.0 de 1832

Aniceto Arteaga

Señor Comandante Principal Coronel Don Antonio Elosua

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Military Command of the Establishment of Lavaca

At 4 o'clock in the afternoon of this day, the Citizen Lieutenant of Cavalry Manuel Vicario arrived at this point, sending a portion of a troop composed of thirty-seven Infantry and ten Cavalry of La Bahia Company, with whom he went to the establishment Velasco to assist the Military Commander of that point, Citizen Lieutenant Colonel Domingo Ugartechea, in accordance with the provisions of the Principal Commander of Matamoros Colonel Don Jose Mariano Guerra.

The twenty-five men that he facilitates for said departure are supplied for fifteen days and ammunitioned with sixty cartridge boxes. I have notified Your Excellency in fulfillment of my duty.

God and Liberty.

Guadalupe (*Victoria*), July 1, 1832

Aniceto Arteaga

*To:* Sir Principal Commander Colonel Don Antonio Elosúa

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Document 2 (frames 228 to 229b) – inability to pay troops with small amount of money***

Comandancia Militar del Establecimiento de la Vaca

Sin encargo que el Comisario de Matamoros havisa al de este punto tiene prevenido a el Administrador de la aduana marítima de Galveston Don José Covian para que sentrege los vencimientos de la haya para la precisa atención de esto tropa. Asnido istaniones este solo hapendido integrar 760 pesos con fecha 23 del próximo pasado con los cuales se ha atendido ella partida lonerros y \_\_ espectos y con una pequeñiciona parte a la tropa y oficiales ….

*//p. 2 (frame 229a)*

…. de modo que estamos y pivres liresutancias que antes por causas del entero no adado hegare a cubrir sigusera del crédito que teneros comprometido. Los víveres de providencia estaré terminando, suderacion especias será asta mediades de este \_\_\_ que nos quede advirtió, en estas circunstancias espero mediga Vuestra Merced que hago terminando esta.

Dios ….

*//p. 3 (frame 229b)*

…. y libertad Guadalupe

Julio 1.0 de 1832 ------

Aniceto Arteaga

Señor Comandante Principal Coronel Don Antonio Elosua

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Military Command of the Establishment of Lavaca

Without order that the Commissioner of Matamoros havisa to this point has warned the Administrator of the maritime customs of Galveston Mr. José Covian to send the due dates of the hague for the precise attention of this troop. Asnido istaniones has only paid 760 pesos on the 23rd of the past month, with which he has attended to lonerros and \_\_ aspects and with a small part to the troops and officers so that we are and pivres liresubancias that before for reasons of the whole did not adado hegare to cover sigusera of the credit that you have committed. I will be finishing the provisions of providence, sweating spices will be until the middle of this \_\_\_ that we have left warned, in these circumstances I hope Your Excellency will tell me what I am going to do finishing this one.

God and Liberty

Guadalupe, July 1, 1832

Aniceto Arteaga

*To:* Sir Principal Commander Colonel Don Antonio Elosúa

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Document 3 (frames 230 to 231) – arrangements for securing ammunition***

Comandancia Militar del Establecimiento de la Vaca

Para proverme del porque necesario que con orfente necesidad me faltaba, e prevenido al comisario de esto punto – que aun crédito, o del mejor modo que pueda me facilite pólvora y plonas para fabricar las municiones de que causia por sus abandono esta guarnición y hera en la época presente de tanta necesidad. Lo haviso a Vuestra Merced para que se sirva elevarlo = al Supremo conocimiento del Excelentísimo Señor Comandante que para que prevenga al Co….

*//p. 2 (frame 231)*

…. misario de Matamoros a vano existe, el gusto opifinado por los motivos dichos.

Dios y

livertad Guadalupe Julio

1.0 de 1832

Aniceto Arteaga

Señor Comandante Principal Coronel Don Antonio Elosua

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Military Command of the Establishment of Lavaca

To provide myself with the necessary reason that I lacked with great need, I have warned the commissioner of this point – that I still credit, or in the best way that he can provide me with gunpowder and bullets to manufacture the ammunition that this garrison caused by its abandonment and wound in the present time of so much need. I have notified Your Excellency so that it may serve to elevate it = to the Supreme knowledge of His Excellency Sir Commander that in order to warn the Commissioner of Matamoros it exists in vain, the opifinated taste for the aforementioned reasons.

God and Liberty

Guadalupe, July 1, 1832

Aniceto Arteaga

*To:* Sir Principal Commander Colonel Don Antonio Elosúa

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Document 4 (frames 232 to 233b) – cooperation from civil authorities for militia to control uprisings***

Comandancia Militar del Establecimiento de la Vaca

Consecuente al oficio de Vuestra Merced de fecha 18. del próximo pasado en el cual mapruviene me ponga de acuerdo con el Ciudadano Comisario de esta villa en cualesquiera hostilidad, pidiéndole vecinos armadas montadas con los caballos que necesitare la tropa de Caballería que tengo des montada se consulte en oficio de 29. del próximo anterior, manifestándole la necesidad que había de estar preveniditos con motives a las ocurrencias de Brazoria y pasullo fin – me dijura en con zu tecsion con cuantos vecinos podía contar. Y por la adjun…

*//p. 2 (frame 233a)*

….ta copia que tengo la satisfacción de acompañar a Vuestra Merced seinpondra de la fuerza disposición de la autoridades Civiles, con respeto, a las lirsestanises actuales, y no hasi lo del Vecindario que es la mejor.

Tengo la satisfacción de elevarlo aun conocimiento para que se sirva Vuestra Merced ordenarme lo que deba hacer en caso de mi munidad.

Dios ….

*//p. 3 frame 233b)*

…. y livertad Guadalupe

Julio 1.0 de 1832 ---

Aniceto Arteaga

*To:* Señor Comandante Principal Coronel Don Antonio Elosua

----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Military Command of the Establishment of Lavaca

Consequent to the official letter of Your Excellency dated the 18th of the past month in which Mapru comes to agree with the Citizen Commissioner of this town in any hostility, asking him for armed mounted neighbors with the horses that the Cavalry troop that I have dismounted will need consult in official letter of the 29th of the previous month, expressing the need to be prevented for reasons of the occurrences of Brazoria and pasullo fin – he told me in con zu tecsion with how many neighbors he could count. And by the attached copy that I have the satisfaction of attaching for Your Excellency, it will be made available to the Civil authorities, with respect, to the current Lirsestanis, and not to the Neighborhood, which is the best.

I have the satisfaction of elevating it to knowledge so that Your Excellency may order me what to do in the event of my community.

God and Liberty

Guadalupe, July 1, 1832

Aniceto Arteaga

*To:* Sir Principal Commander Colonel Don Antonio Elosúa

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

***Enclosure (frames 234 to 235) – note from Commissioner at Guadalupe Victoria about militia***

*It is in a different hand than Aniceto Arteaga, but is signed by him at the bottom in his hand.*

Comisaria Civil de la Villa Guadalupe Victoria = Contestando a su oficio fecha 29 próximo pasado Junio, puedo decir a Usted; Sera a su disposición cuando un caso lo Requieres, todo el número de vecinos que sucitan en esta villa y estén actos para el Servicio pues es bien claro que en el acto deber defender sus hogares ó Población entendiendo que es una parte mui inferior la que si podrá presentarse Servido de Armas, municiones y Caballos; en nación a que los Individuos que de esta pertenecen a la Milicia Cívicas Local deber exceptuarse pues no está a mi advirtió disponer de esta fuerza y si al de las Supremas de Gobierno del Estado = Protesto a Usted toda mi consideración y aprecio = Señor Comandante Militar del Punto ….

*//p. 2 (frame 235)*

…. de la Vaca C. (*Capitán o Ciudadano*) Aniceto Arteaga.

Es copia Guadalupe Julio 1.0 de 1832.

Aniceto Arteaga

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Civil Commissioner of Villa Guadalupe Victoria (*Rafael Chowell?*)

Responding to your letter dated June 29th last, I can say to you; It will be at your disposal when a case requires it, all the number of neighbors that arise in this town and are ready for the Service, since it is very clear that in the act they must defend their homes or Population, understanding that it is a much inferior part that if may be served Arms, ammunition and Horses; In the nation, the Individuals who belong to the Local Civic Militia should be exempted, since it is not my responsibility to dispose of this force and if to the Supreme Government of the State = I answer to you all my consideration and appreciation.

*To:* Sir Military Commander of the point of Lavaca, (Captain or Citizen) Aniceto Arteaga.

It is a copy, Guadalupe, July 1, 1832.

Aniceto Arteaga

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Document 5 (frames 236 to 237) – communication from James Kerr***

Comandancia Militar del Establecimiento de la Vaca

Acompaño a Vuestra Merced original la manifestación que los americano de las habitaciones de la Vaca, Carancuhuas y La Navidad = Me dirigieron con fecha 29. del próximo pasado por el conducto del extranjero Santiago Kerr. es los cuales e contestado de enterado felicitándoles susnena disposición aun el orden y que lo pondría en el conocimiento de Vuestra Merced para que por su conducto, llege al de la Superioridad.

Dios ….

//p. 2 (frame 237)

…. y libertad Guadalupe Julio

1.0 de 1832 ---

Aniceto Arteaga

Señor Comandante Principal Coronel Don Antonio Elosua

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Military Command of the Establishment of Lavaca

I attach Your Excellency’s original statement that the Americans from the communities of La Vaca, Carancuhua (*Bay?*) and La Navidad = directed me on the 29th of the past month through the foreigner James Kerr. It is to which I have answered as aware, congratulating them on their disposition, even order, and that I would bring it to the knowledge of Your Excellency so that, through you, it reaches that of Superiority.

God and Liberty

Guadalupe, July 1, 1832

Aniceto Arteaga

*To:* Sir Principal Commander Colonel Don Antonio Elosúa

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*

***Note:*** *This “document” in the Bexar Archives is actually a bundle of 5 separate documents and one enclosure (following and attachment of the 4th document).*